

# Mitos, cuentos y leyendas Maya K'iche' en Malacatancito



## Tzijonem B'anob'al Rech Kik'aslemal Ri K'iche'ab' Pa Ri Komon Malacatancito Ri K'o Nab'ajul

Recopiladores:  
Napoleón Tarax Herrera  
Eulalio Argueta Calel  
Víctor Manuel Larios Velásquez



◀ helvetas GUATEMALA ▶  
Asociación suiza para la cooperación internacional



La presente edición no hubiera sido posible sin el apoyo generoso de la cooperación suiza



---

Recopilación: Napoleón Tarax Herrera, Eulalio Argueta Calel, Víctor Manuel Larios Velásquez

Nojib'al: Napoleón Tarax Herrera, Eulalio Argueta Calel, Víctor Manuel Larios Velásquez

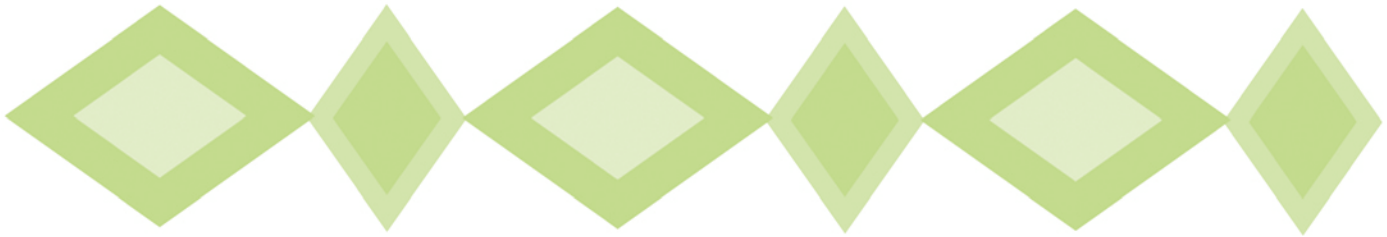
Diseño y Diagramación: Montserrat Sáenz y **MAGNA TERRA EDITORES**

Rilik ubantajik: Montserrat Sáenz

© Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG.  
Septiembre 2005

Yk'uk ra' etambal ilba'l re najb'al Rech atinamit, CEDFOG.  
Septiembre 2005

CEDFOG  
1° calle 0-127, zona 1  
Huehuetenango, Guatemala  
Tel. 696 9932 Tele/Fax: 7769 1108  
Correo electrónico: cedfog@inteln.net.gt  
[www.cedfog.org](http://www.cedfog.org)



La Asociación suiza para la cooperación internacional —Helvetas— es una institución privada, sin fines de lucro y/o vínculos con partidos políticos o creencia religiosa. Helvetas fue fundada el 18 de junio de 1955 en Zúrich, y fue la primera organización privada de cooperación al desarrollo en Suiza. La asociación cuenta con cerca de 40,000 socios, organizados en grupos regionales en toda Suiza, así como con unos 100,000 donantes que apoyan sus tareas económica y moralmente.

La misión de Helvetas se enfoca hacia dos direcciones: en primer lugar, en Suiza trata de informar y sensibilizar sobre la necesidad de relaciones más solidarias entre los países del Sur y del Norte. En segundo lugar, apoya los esfuerzos de mujeres y hombres, económica y socialmente marginados, de los países más pobres de África, Asia, América Latina y El Caribe, para ampliar y profundizar sus posibilidades de vida.

En Guatemala, Helvetas ya tiene una presencia de 32 años. Actualmente concentra su trabajo en potencializar la sociedad civil guatemalteca, promover una cultura de paz y apoyar los esfuerzos de organizaciones campesinas para insertarse al mercado en la zona del altiplano occidental del país, así como en la conservación de los bosques comunitarios y el manejo de las áreas protegidas y la biodiversidad.

◀ helvetas GUATEMALA ▶  
Asociación suiza para la cooperación internacional

# Índice

Presentación	6
Introducción	8
Bendición de la cosecha del maíz	10
El túnel de Pueblo Viejo	12
El Judas	14
El Tzib'en Pec	16
Las ruinas de Pueblo Viejo	18
La sequía	20
Origen del temblor	22
¿Cómo pedir la bendición de la lluvia?	24
Laguna bajo el cerro	26
La imagen de San Ramón	28
Piezas antiguas de los mayas	30
El respeto a los superiores	32
La trampa del coyote	34
La siembra del maíz	36
La señora que se convertía en coyote	38
Tambor de piedra	40
La fiesta del Día de los Santos en la aldea de	
Quiaquizuyal, Malacatancito	42
Señor de Esquipulas	44
El día de San Juan	46



## **Kuq'alijsaj**

Ku'bal	7
K'utb'al Rech	9
Ri Rawas Jal	11
Q'am Juyub' Pa Ojer Tinimit	13
Ri Xutax	15
Ri Tz'ib'en Pek	17
Kachoch Ojer Taq Qanan Qatat	19
Ri nim Saq'ij	21
Ub'antajik Ri Kab'raqan	23
Ri Uta'ik Ri Jab'	25
Alaj Cho Xe Ri Juyub'	27
Ri Uwachib'al Ri Tyox Ramon	29
Kimeb'il Ojer Taq Winaq	31
Nimanik Chi Ke Ri Qati't Qamam	33
Ri Kamisal Utiw	35
Ri awex	37
Ri Utiw Chuchu'	39
Q'ojom Ab'aj	41
Ri Kiq'ij Tyox Cho Kaqsuya	43
Ri Tyox Esquipulas	45
Ri Uq'ij Ri Tyox Xwan	47

# Presentación

**E**l Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG es una institución que espera fomentar el conocimiento sobre Huehuetenango, su historia y su diversidad cultural, económica y social. Trata de abrir un espacio de información que facilite la construcción de una sociedad participativa y democrática.

La presentación de recopilaciones de mitos, cuentos y leyendas de diversos municipios del departamento espera contribuir a la difusión escrita de la historia de los pueblos. De generación en generación esta historia y forma de explicar el mundo se ha mantenido por medio de la tradición oral.

Es necesario un esfuerzo grande y serio para conocer y entender lo maravilloso de la Cultura Maya y es a los pueblos de Huehuetenango a quienes corresponde conservar estos elementos o valores culturales, frente a los procesos de modernización.

La presentación bilingüe de esta recopilación, pretende elevar el perfil de los idiomas mayas escritos, pues hay aproximadamente más de 5,000 de hablantes de k'iche' viviendo en centros poblados del municipio de Malacatancito, además, se espera motivar a representantes actuales de la literatura maya en un tema de recuperación cultural, como lo es la tradición oral.

La recopilación, traducción y escritura de mitos, cuentos y leyendas aquí presentada, fue realizada por jóvenes maestros bilingües, Napoleón Tarax Herrera, Eulalio Argueta Calel; y por el coordinador del Consejo de Pueblos Mayas Chinab'jul, (COPMACH) Víctor Manuel Larios Velásquez.

Nota: la revisión de la escritura no fue realizada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ni por la Comunidad Lingüística K'iche'. Se agradece a los contadores de cuentos: Facunda Herrera, Eulalio Torres, Casimiro Herrera, Agustín Sontay, Pedro Vicente Argueta, Eulalio Torres Lajpop, Agustina Sarat Torres, Serapio Argueta Calel, Obispa Larios, Pedro Vicente López, Andrés Sontay y Margarita Calel, quienes compartieron sus conocimientos con todos nosotros.



## Ku'bal

**R**i Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG jun k'amoj ib'aj kuya' jun tob'anik chech ri etamb'al re ri tinamit nab'ajul, ri ojer tzij jawi kb'antajik ru no'jibal xuquje' ri umulaj tinamit xuquje' ri uq'inomal are la' rajawaxik kya chi uwach anima xuquje' chech ri utikik jun tinimit jawi kkito' kib' chech ri jun utzilal.

We jun ilb'al, Rech mulb'al rech ri tzijb'alil, we jun ilb'al rech mulb'al ri ojer tzij xuquje' ri tz'ib'alil kech ri taq tinimit rech Nab'ajul, rajawaxik k'ut ktzijoxik ktzib'axik ri ojer tzij kech taq ri qatinimit kqak'ut petinaq chi ki wach ri alaxik ri no'jb'al Rech Ojer tzij xak'ut ktzijoxik chi uwach ri nim chwiton.

Rajawaxik jun chomob'al rech tob'anik chech ri uchob'ik ri uta'ik ri mayb'al kech Mayab' nojib'al aretaq ku't le tinamital rech Nab'ajul kkiya nim uq'ij wa no'jibal kech qatit qamam chi uwach le etaq man utz taj.

Wa jun ilb'al y mulb'al pa Keb' tzijob'al xak'ut kunimarisaj uwach ri tz'ib' rech ri qatzij Mayib' xak'ut jun 5,000 re ketzijonik pa qachab'al K'iche' ri uwachulew pa ri tinamit re Malacatancito, xak'ut kayej ri eko' pa ri chak ri yakb'al ri ojer tzij Mayab' no'jib'al.

We jun ilb'al rech mulb'al ri ojer tzij ritzijb'alil k'o waral are kuk' chech nuk'uj ri tijoxelab' Napoleón Tarax Herrera, Eulaido Argueta Calel, K'amal b'e Víctor Manuel Larios Velásquez.

Ub'ixik : Man K'otaj uchakunik ri K'ulbil Yol Twitz Paxil, ri K'iche' Mayab' Cholchi' : Are wa ri kkitzijoj ri ojer tzij Facunda Herrera, Eulaido Torres, Casimiro Herrera, Agustin Sontay, Pedro Vicente Argueta, Eulaido Torres Lajpop, Agustina Sarat Torres, Serapio Argueta Calel, Obispa Larias, Pedro Vicente López, Andrés Sontay y Margarita Calel.

# Introducción

Esta obra es una recopilación de mitos, cuentos y leyendas que nos introducen a la cultura ancestral de los pueblos mayas. Es esta una forma se abren puertas a un mundo dominado por relatos míticos. Los mitos por definición, involucran aspectos sagrados o sobrenaturales y generalmente tienen un carácter explicativo. En cierta forma la cosmovisión y los antiguos dioses de la cultura maya, aunque solapados por el cristianismo y transformados con el paso del tiempo, aún persisten y se manifiestan en esta tradición.

Los mitos, cuentos y leyendas aquí contenidos presentan similitudes con los relatos del Popol Wuj.

En esta colección, un eje fundamental es el maíz, estrechamente ligado a los pueblos mayas desde sus orígenes. Una importancia similar se da a los Señores de los Cerros, quienes como deidades de la tierra y la fertilidad, pueden traer abundancia o producir escasez. Esta obra nos muestra un mundo numinoso, un mundo de espíritus que aparecen por lo regular, cuando existen transgresiones a las reglas sociales. Encontramos aquí también relatos de asuntos históricos, cuentos de animales o fábulas que dejan una enseñanza.

En la cosmovisión tradicional de los pueblos de origen maya, la religión está estrechamente ligada con la naturaleza y uno de sus principios es el respeto. Al perderse este respeto, se rompe el equilibrio y esto trae como consecuencia un castigo, que se debe expiar y ofrecer algo a cambio.

El carácter explicativo del mito puede manifestarse como mito de origen, de la creación, del maíz, de pueblos y linajes o puede ser para marcar pautas y reglas para la relación del individuo con la divinidad o con el resto de la sociedad.



## K'urtb'al Rech

**W**a jun chak rech Mulb'al ri ojer tzij ri tziyb'alil kojukoj pari ojer no'jbal Mayab' xak'u jewa' ri kqil we chi uwach ulew k'owi ri katzijoxik le katzijoxik ko' wi u cholaj u b'antajik chi k'ut kqilo' ri kichomob'al ri qati't qamam ojer che we sutin kaj we kino'jb'al Mayib' sibalaj ka'x uriqom krikataj na pa ri qatzijob'al.

Ri ojer tzij ri tziyb'alil ri ktzijoxik ri k'o waral xa junam k'o pa ri POP Wuj wa mulb'al rech ojer tzij ri tziyb'alil ri ktzijochik are uk'ux ri Ixim ri kyow k'aslemal chkech ri tinamit Mayab' jawi rixetiq tawi ki la jun mul ri qatzijoxik ri rajaw ri juyub' taq'aj are ikkya ri qawa quk'ya' o wijal, xa je la kojchomanik rumal k'ota k'ax chi qaxo'l, le tziyb'alil on tzijob'al qe ri ajnaj juyub' k'owi kubij chqech.

Pa we ilb'al nojib'al re qatinimit Mayab' xa jun uk'aslemal ruk' le sutin kaj xaba' rajawaxik uya'ik nim uqi'j ri alaxik ruk' ri sutinkaj wema kya ri nim qi'j k'o pa k'ax pa ri K'aslemal.

Are b'a' ri ojer tzij ri tziyb'alli ri tziyoxik arechi taq xewinaqir wi chetiqi' uwach ulew arechi xtik ri ab'ix arechi xki'ar tinamit arechi ri ala xiq are wa ri uk'aslemal ruk' ri qajaw ri chi xo'l tinamit.

## Bendición de la cosecha del maíz

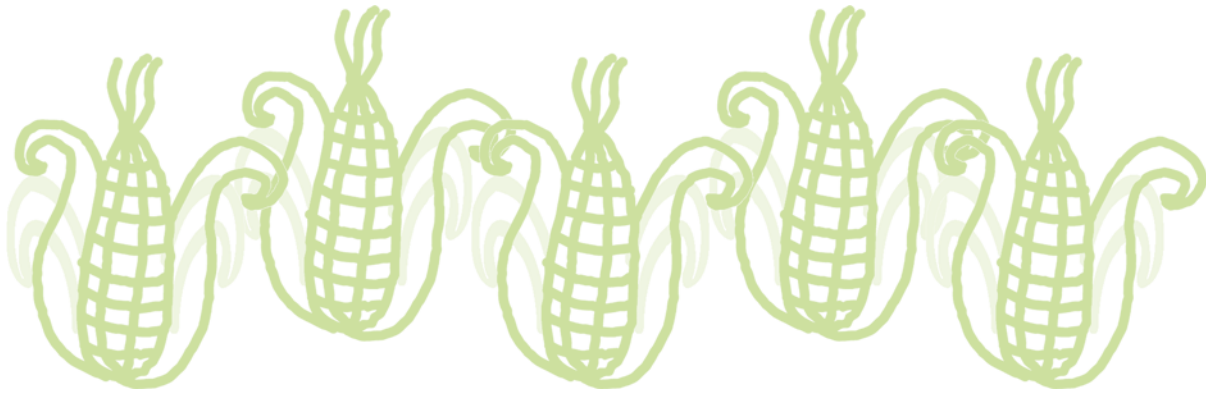
Cuando era el tiempo de la cosecha del maíz, en la tapisca, las matas de milpa que tenían dos mazorcas grandes se cortaban con la caña, porque el día de la fiesta estas mazorcas iban a servir.

Cuando se celebraba la fiesta, las mazorcas se adornaban con flores en el altar, se rezaba el Rosario con invitados de la comunidad ( con familiares y vecinos ). Después del rezo del Santo Rosario se tocaba violín, guitarra y otros instrumentos que eran fabricados por las personas que los ejecutaban.

Todos los niños y adultos bailaban con las mazorcas adornadas las primeras piezas, luego continuaba el baile ya sin las mazorcas.

Había convivencia, se daba caldo de oveja y cusha a todos los invitados, y se encendían bastantes candelas, se quemaba incienso y copal toda la noche.

Resultado de esta devoción es obtener buenas cosechas, no se usaban abonos químicos, la milpa no era atacada por plagas ni el maíz por gorgojos, porque a través de la acción de gracias, el Creador Dios, intervenía sobre el trabajo del hombre y lo protegía ya que éste tenían la plena confianza de que de esa manera se relacionaban con DIOS.



## Ri Rawas Jal

**P**a ri jach' rech ab'ix ri k'o keb' kaqan, kejach' ruk' ri patz'an jeri' pa ri nimaqij ke chokonik.

Pa ri q'ij rech ri rawas jal, kexim ri jal pa kotz'i'j cho ri tyoxij tyox, kb'an ch'abal kuk' ri qanan qatat ri xechab'ex pa ri nimaq'ij.

We xej uwi' ri ch'ab'al kq'ojomisax ri vyolin, ri b'intur ruk' ri kitara, ri q'ojom, ri b'anom kumal ri qatatab' ri keq'ojomanik.

Ri ak'alab' xuquje' ri nimaq taq winaq kexojow ruk' ri jal ri ek'o pa kotz'i'j ri nab'e taq q'ojom, k'ate k'uri xki k'am uwi' ri xojoj.

Ketzuq konojel ri winaq ri ek'olik, kya uti'j chij chke pa uwa'al ruk' tzam.

Ktzij ki kantela ruk' insyens ruk' pom, ronojel ri aq'ab'

Rumal ri nimaq'ijj kb'anik kmulix nim ixim, kok taj ri kimes extranje'r, ri ab'ix man kuriqta ri chikop xuquje' ri yab'il man ka poq'ir taj ri ixim.

Rumal ri nimanil cho ri qajaw kuya' uq'ab' pa uwi' ri uchak ri achi xuquje' man ke'utzoqopij taj pa uq'ab' ri itzel, are nimanik ri kkib'an keta'n ri chiri ucholaj are riqonik ruk' ri qajaw.





## El túnel de Pueblo Viejo

Cuentan que hace muchos años, vivió en lo que es hoy Aldea Pueblo Viejo de Malacatancito, Huehuetenango, una tribu que se instaló en ese lugar. Este lugar está separado de otros cerros por un inmenso barranco. Cuentan que en el otro lado vivía un señor muy grande, que de un paso era capaz de cruzar varios cerros; este señor tenía un gran poder por su tamaño, además permanecía despierto y con fogata de día y de noche.

En varias oportunidades los habitantes de la tribu se quedaron sin fuego, pero como el señor del otro lado siempre mantenía fuego, mandaron a los niños a traer fuego donde el señor, una y otra vez; los papás de los niños les decían vayan otra vez a traer fuego y se llevan unos pedazos de carne para el señor, para que no diga nada por la molestia que le causamos. Así se hacía siempre, este señor probó la carne y la sintió rica, entonces se le ocurrió que podía ser carne de gente. Fue así como niño que llegaba a traer fuego, niño que se desaparecía, y así siguió la historia y los niños ya no regresaban a la casa.

Después se le ocurrió decir: “para tener más posibilidades de comerme a los grandes, voy a poner un puente sobre el barranco”. Así fue como trajo cargado un cerro muy grande y lo colocó sobre el barranco, fue así como quedó el puente natural y por supuesto el túnel de Pueblo Viejo.

Cuentan que este señor pudo haberse comido buena parte de los que formaban la tribu.

En la actualidad, es visible lo que cuenta la historia, pues está el cerro que mide como un kilómetro de largo sobre el barranco, el túnel tiene una entrada espectacular y para atravesarlo hay que utilizar luz artificial porque su interior es muy oscuro.

## Q'am Juyub' Pa Ojer Tinimit

**K**b'ixik chi ojer, xetiki nik'aj winaq pari ojer tinimit, ri chaq'ap kb'ixik k'o jun nim achi ub'i eyewachi, ri' ri achi ri' k'i taq jastaq ri' jun che ub'anik rumal ri nim raqan, chla' ri k'o wi ri are' xaqs k'aswi ri paq'ij chaq'ab' xuquje' kchup taj uq'aq'.

Ri nik'aj winaq ri ek'o jewa' chaq'aq', k'o q'ij kchup ki' q'aq. Rumal ri' ketaq b'i ri ak'alab' che uk'amik q'aq' ruk' ri jun qatat ri eyewachi, ri kinan kitat ak'alab' xetaqan b'ik chkij ri ak'alab' che kkik'am b'ik ch'aqap uti' qatat che kukuy qamak che ri toq'ob' ub'anom chqe, ri qatat eyenwachi xuna' ri ti'j utz xuna' o rumal ri' xuchomaj wine uti'jal winaq wa ri' kacha', je ne' ri alaj taq ak'alab' chi' kekik'ama q'aq' ma ke' tzalij taj chik cho ja.

Tek'uri' xuchomaj, kinkoj jun q'am pa uwi' le siwan rech utz kinq'aten che kichapik ri winaq jela' ch'aqap kintijo kcha', ri ukamik xe' reqaj uloq jun nimalaj juyub', xukub'a cho ri siwan ri xkanajwi ub'i q'a'm juyub'.

Kb'ixik chi ri eyewachi k'i xutij chke winaq ojer.

Kamik kiltaj wa' wa kb'ixik, sib'laj utz rilik ri uchi' kokba'l ri winaq xhi uxe' ri q'am juyub' are ne rajwaxik kchokon chaj pam rumal q'equm ri u pam, ri juyub' ri k'o pa uwi' ri siwan, k'o lo jun kilómetr ri raqan chi uwach ri siwan.



# El Judas

**E**l Miércoles Santo, un grupo de jóvenes se reúne para fabricar el Judas, lo preparan con paja, pino seco y otros materiales.

Los cofrades se disfrazan de mujer, usando un vestido blanco para bailar con el Judas; durante la noche del Miércoles Santo pasan visitando a las familias de la comunidad, dando serenatas y pidiendo pan.

Los encargados hacen compromisos con el Judas, de rendirle homenaje durante siete años. Según sus creencias, si no cumplen con tal compromiso son perseguidos por el Judas, quedando sujetos a un fracaso.

El Sábado de Gloria, realizan actividades deportivas, hacen un testamento, dejando lo que ellos denominan como creencia, luego bailan con el Judas para despedirlo porque posteriormente es quemado.

Los discípulos del mismo, al completar los siete años de compromiso, deben buscar a otros grupos responsables para seguir con tal tradición, es por lo mismo que hace muchos años se practica esta tradición en algunas comunidades hasta hoy día.





## Ri Xutax

**P**a ri miércoles santo re ri awasqij jun mulaj alab'om kkimulij kib' che ub'anik ri xutax kkib'an ruk' tum on xaqchaj.

Ri ajchakib' re, kkesaj chi kiwach ri ixoqib' kkikoj ratz'yaq ixoq k'atek'uri' kexojow ruk' pari aq'ab' kok'ow chi kiwach taq ri ja ri keriqitaj pa ri komon ke lalat ruk' ri kiq'ojom xuquje' kkita kikaxlanwa.

Ri mulaj kkib'an jun nim ch'awnel pa uwi' ri kichak ruk' ri xutax wi man kkiba'n ri chak ri xkitzijoj kqijon chi kij on kpe ri k'ax chkech are kichomab'al ri' pa uwi'

Pa ri q'ij sabado de gloria kb'ix che kketz'eb'ej pelo't kkisik'ij ri jachanik ri jastaq ke jacha' kkixojowisaj k'atek'uri' kkiporoj.

Ri rajchak ri xutax, wi xtz'aqat ri b'elejeb' junab' che ri kipatan ruk', kkitzujuk chi jun mulaj chik ri kkik'am chi uwi' ri chak ruk' ri xutax, rumal wa' ojer petinaq ri nimanil xuquje' kamik kriqitaj na pa jujun taq komon ri xutax.





## El Tzib'en Pec

Dicen nuestros antepasados, que el Tzib'en Pec tiene dueño, y que por eso aparecen dibujados y escritos los nombres de diferentes clases de animales y dicen que éstos cantan a cualquier hora del día. En esta peña está construido un altar para ofrecer ceremonias o costumbres mayas. Se cree que el lugar posee como encanto a los animales que cantan en ella y que son de mucho valor.

Por eso, los gringos hicieron un estudio con la intención de llevarse las riquezas que poseía el lugar; pero no fue posible, porque la peña quería algo a cambio y pidió carne de gente, como no se le dio, evitó que los gringos se llevaran el corazón de la peña.

Por el cambio de creencias de la población del lugar, sobre el contenido de la peña, algunas personas optaron por borrar las letras y los dibujos que en ella existían.

La peña de TZ'IB'AL PEC se encuentra en la comunidad de Xepón Grande, Malacatancito.



## Ri Tz'ib'en Pek

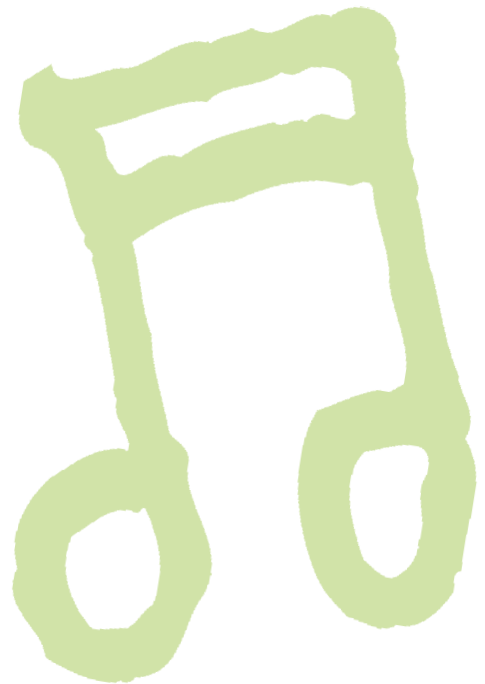
**K** kib'ij ri qanan qatat chi k'o rajaw ri tz'ib'en pek ke'cha ko' ri awaj pa ri' pek xuquje' tz'ibatal kiwachib'al ruk' kib'i chi uwach ri pek.

Kriqitaj jun porob'al cho ri pek ja kb'an wi poronik.

Kkib'ij chi k'o kaqpuaq pa ri pek rumal ri' ri gringo xkaj xkik'amb'i ri upwaqil, ri rajaw pek xutzooqopij taj, xuta uti'jal winaq francés, chi uwach ri utzil kriqitaj chi upam, ri gringo xkiriq taj ri uti' rumal ri' xekowin taj che uk'amik b'i ri utzilal ri kriqitaj chi upam.

Rumal ri k'axb'al chomab'al, kojoniq nik'aj winaq xkiquol uwach ri pek xkisach ri tz'ib' ri kriqitaj chi uwach, man jeta' chke kb'an ri poronik chi uxe' ri pek.

Ri tz'ib'en Pek kriqitaj pa ri konom Xepón nim Malacatancito.





## Las ruinas de Pueblo Viejo

Estas ruinas están ubicadas en el centro de la aldea Pueblo Viejo, ruta a Xepón Grande, Malacatancito.

Vivieron en Pueblo Viejo, en tiempos muy antiguos, los miembros de una tribu que hicieron sus casas de pura piedra. Se cree que pudieron haber vivido bajo de un solo techo, que era tan inmenso para albergar a tantísima gente. Estas gentes se ayudaron para hacer la casa donde vivieron; ahí hicieron sus vidas, sus experimentos, etc.

La supuesta desaparición de esa tribu antiquísima, pudo haber sido porque les llegó la hora, o por influencia de otros seres existentes sobre la tierra; algunos dicen que desaparecieron, otros dicen que son nuestros abuelos.

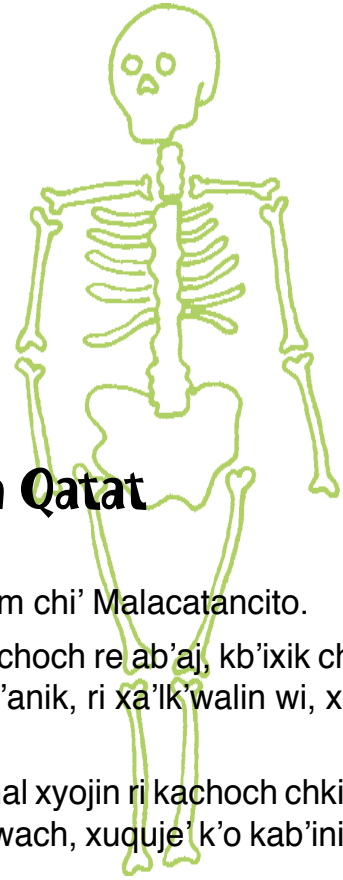
Hace algunos años, cuando se hicieron los trabajos de construcción del puesto de salud y de la escuela del lugar, se encontraron restos humanos, tales como cráneos, huesos, dientes, además ollas de barro y otros artículos que comprueban la veracidad de lo acontecido muchos años antes de Cristo en Pueblo Viejo.

En la actualidad, son visibles los materiales que utilizaron para la construcción de sus casas, principalmente las piedras extrañas, que ahora no se consiguen en ninguna parte.

De ahí se derivó el nombre de la aldea Pueblo Viejo.

Los gringos trataron de llevarse el oro, que se dice, que está debajo de las ruinas, pero no pudieron, porque en el lugar aparecían animales extraños, lo que impidió que se lo llevaran del lugar.





## Kachoch Ojer Taq Qanan Qatat

**K**riqitaj pa ojer tinamit, chi ri b'e kb'e pa Xepón nim chi' Malacatancito.

Pa ojer tinimit xe' tiki' wi ojer taq winaq xki b'an kachoch re ab'aj, kb'ixik chi xa pa jun ja xek'oji' wi, jun nimalaj ja xkito' kib' che ub'anik, ri xa'lk'walin wi, xe chakun wi.

Kb'ixik chi xsach kiwach ri' ri ojer taq winaq ri', rumal xyojin ri kachoch chkij, wene k'o chi jas xb'anow chke, k'o kb'inik chi xsach kiwach, xuquje' k'o kab'inik chi are qati't qa mam.

Xkab'e kieb' oxib' junab' xb'an chak chila' ri xqasax wi ri ja ri kekunaxwi yiwab'ib' xuquje' ri ketijox wi akalab', xeriqitaj wi ub'aqil kijolom winaq, ub'aqil kaqan, ware, xuquje' ki laq kit'uy, xuquje' nik'aj taq jastaq chik, ri kq'alajin wi ri' ri xk'ulmataj chi' ojer nab'e kanoq arechi' xk'oji' Jesucristo.

Wa kamik qas kiltaj taq ri jastaq ri xchkon che' ri kachoch, ri ab'aj ri' man kriqitaj taj naqaj ri qas je'lik ke'petik.

Rumaltaq wa xk'ulmatajik ri' xok ub'i wa ulew che ojer tinimit.

Ri gringo xkaj xkik'am b'ik ri kaq pwaq ri k'o chi upam, xuquje' chi uxe' ri ojer taq winaq, ma xe' kwin taj che, arechi kkaj kkesaj, kel uloq itzel taq awaj pa ri ulew, rumal ri' man xekowin taj che.



## La sequía

**H**ace muchos años hubo una sequía, en el tiempo en que la milpa se encontraba en producción .

Los comunitarios decidieron realizar una procesión, y durante nueve días sacaron la imagen de San José y de la Virgen María, a los terrenos donde se encontraba cultivada la milpa.

Al finalizar la novena, o sea a los nueve días de sacrificio, la salida fue al medio día. Cuando iban saliendo de la iglesia, cantó un pájaro (pixcoy), pensaron los devotos: ¡a saber si es bueno lo que estamos haciendo o no! Pero más adelante, se fueron formando unas nubes y al regresar a la iglesia cayeron unos goterones, luego un gran aguacero, tan fuerte que las señoras usaron toallas y sábanas para tapar las imágenes, pero fue imposible protegerlas porque el aguacero fue demasiado fuerte.

Viendo el resultado del esfuerzo realizado, los devotos decidieron realizar una velación de candelas en acción de gracias a Dios, por haberles escuchado y hacerles el milagro deseado: y optaron por contratar un conjunto marimbístico, con el entendido de que nadie debía bailar, ya que el objetivo de contratar la marimba era para que no les agarrara el sueño durante la vigilia y era específicamente para Dios. Así que nadie bailó esa noche.



## Ri nim Saq'ij



**O**jer xub'an jun nimalaj saq'ij, ri ab'ix kriqitaj och' pa taq ri qij ri'.

Ri winaq pa ri komom xkichomaj kkib'an b'inem q'ij ruk' ri tyox Chep ruk' ri qanan Mari'y xek'am b'ik chi uwach rilik ri ab'ix tajin kqaj rumal ri saq'ij.

Pa ri k'isb'al q'ij re ri noven xkijaq ri b'inem pa nik'aj q'ij, arechi' ri xel ub'ik chu naqaj ri tyox xoq' jun pich', xkib'ij ri winaq ¡Nik' we utz ri kqab'ano on man utz taj xecha'! jun b'iq xkib'inib'ej xwalij ri sutz', tijin ketzalijik arechi ri xtzoqopitaj uloq ri jab', xepe ri taq nanaxelab' xkesaj ri ki su't xkik'aq chi rij ri tyox chep xuquje' ri Mari'y, nim ri jab' xqajik xok'ow pa ri su't xech'aqi' ri tyox.

Xkilo ri rutzilal ri kichak ri xkib'ano, xkichomaj kb'orax kantela che ri uya'ik nimanik che ri ajaw rumal ri toqob' ri xta chire xkichomaj rech man kok ta qawaram qatzukuj jun q'ojom jek'uri' maj jun kwarik maj k'ota xojowen rumal ri q'ojom rech tyoxinik chi uwach ri ajaw, rumal ri' maj jun xxojow pa ri aq'ab'.





## Origen del temblor

**N**uestros abuelos cuentan que la mamá de todos los seres humanos, que se encuentra en el cielo, estaba preocupada por sus hijos que están en la tierra, y pregunto por ellos al hombre más grande que ha existido o que existe en el espacio, llamado \_\_\_\_\_. Él le contestó: “si quieres saber sobre tus hijos está bien: pon la planta del pie sobre la tierra, y la mueves levemente”. En el momento de mover la tierra con el pie, se sintió un fuerte temblor, que ocasionó alarma entre la gente, inmediatamente toda la gente se puso en oración, acordándose de Dios y como tratando de decir el nombre de sus hijos y de sus animales, porque se tiene la creencia de que el temblor se lleva el espíritu de los que están durmiendo.

Después, el hombre grande le dijo a la mamá de todos los seres humanos: “tus hijos están vivos, pues la seña es que cuando movíste la tierra, todos se pusieron en oración, y algunos comenzaron a llorar. Si yo lo hubiera hecho, les hubiera causado más miedo de lo que sintieron”.

Nuestros antepasados cuentan que los temblores o terremotos que sufre la tierra, están bajo la responsabilidad de un hombre, el que según dicen, que no muere, y forma parte de los astros que están en el espacio.

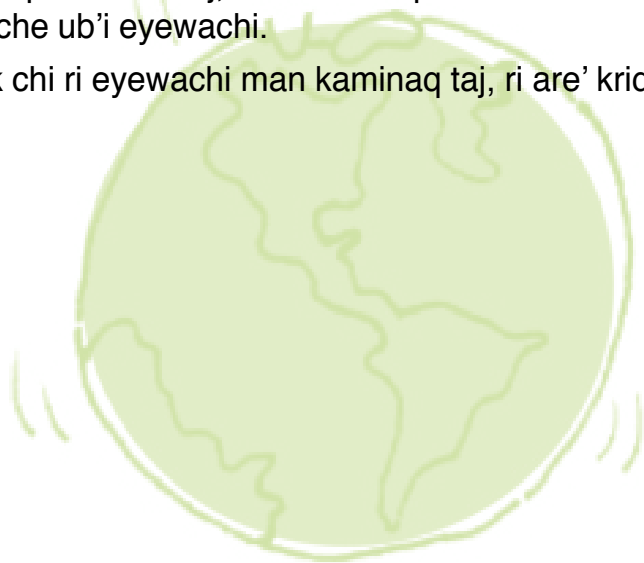
## Ub'antajik Ri Kab'raqan

**K** kib'ij qati't qamam che ri ojer qanan kriqtaj chila' chikaj, kchoman pa kiwi' ri ral chi uwach ulew, xuta che ri eyewachi ala' sipaj kib'enom ri wal kcha che, ri eyewachi xub'ij che, kwaj kwetamaj jas kib'anom ri awal, cha weyej na kcha che, xusilabaj wa uwach ulew ruk' uwi raqan, ruk' ri' xub'an kab'raqan chi uwach ulew, xkixi'j kib' ri winaq, xexuki'k xkita sachb'al mak chi uwach ri Ajaw, xuquje' xkich'ab'ej kib'i ri kalk'wa'l, ri kwaj we man kch'a ri kib'i, kib'ij chi xkk'am b'i ri kanima rumal ri kabraqan.

Tek'uri, ri qatat eyewachi, xub'ij che ri qanan, ri awal ek'aslik chla' xq'alajin wi chi xinsalab'aj we ulew, xkiraq kichi' xexukik wit xinb'an chke, xinslab'aj ta ko xekam tari' ri awal kcha che.

Ri qati't qamam kkib'ij, chi ri kab'raqan ri kub'an chi uwach ulew are ajchak ri jun qatat che ub'i eyewachi.

Kb'ixik chi ri eyewachi man kaminaq taj, ri are' kriqtaj xe' kaj.



## ¿Cómo pedir la bendición de la lluvia?

Cuando pedían la bendición de la lluvia, nuestros antepasados ofrecían un presente a Dios por medio de un “rezador maya”, durante nueve días. Luego se ofrecían tres misas, una como petición a Dios Creador y Formador; otra por la Madre Tierra, para pedirle perdón por lastimarla, por sacar de ella nuestro pan de cada día; y la otra, por los fieles difuntos, especialmente por los papás y abuelos, ya que gracias a ellos y al esfuerzo que hicieron, nosotros hoy poseemos un pedacito de tierra; finalmente, se ofrecía la misa para pedir la bendición de la lluvia.

La última misa se acompañaba con una procesión, cohetes, bombas e incienso.

Cabe resaltar, que en la actualidad, cuando se ofrecen tales presentes, los devotos se mantienen en santa paz, porque se cree que si se está insultando a alguien, no valen los presentes ofrecidos ante Dios.





## Ri Uta'ik Ri Jab'

**R**i uta'ik ri loq'olaj jab', ri qatit qamam nab'e kpak uwi' rumal jun chuchqajaw xuquje' kchi'x oxib' mixa jun chire ri qajaw chikaj, jun chire ri qanan ulew che uta'ik xsach b'i qamak chi uwach rumal kaqa sok uwach che ri uch'akik ri qawa chwach, jun chik chike ri qati't qamam ri ekaminaq chik rumal ri toq'ob xkib'ano chu' ch'akik ri ch'aqap taq ulew xkiya kan chqe k'atek'uri' ktoj ri mixa' che uta'ik ri loq'olaj jab'.

Chi' ri ktoj ri k'isb'al uwi' mixa' kb'an b'inem ruk'ri tyox ktzij kantela, aj, dolada, pom, insyens.

Ka na'taxik chi arechi' ri kb'an ri nimanik cho ajaw, k'o ta eyawal k'o ta k'anadem, we kqayaj qib' arechi ri' tajin kb'an ri nimanik k'o taj ucholaj ri' cho ri qajawal DIOS.

## Laguna bajo el cerro

Ubicada en el occidente del caserío Arenal, a orillas del río Panilla, Malacatancito, se encuentra la laguna bajo el cerro.

Cuentan nuestros abuelos, que en tiempos antiguos, llegaban a pastorear a las orillas de la laguna. En una ocasión, sintieron un movimiento en las orillas de la laguna y dicen que corrieron lejos por temor a cualquier peligro.

También cuentan, que a cualquier animal doméstico que llegue a las orillas de la laguna, ésta lo jala para adentro del agua.

Dicen que por ser una laguna hermosa por su forma, no permite que tengan contacto con ella, dicen también que son dos niños los dueños del agua. En varias ocasiones se les ha visto bañarse en sus aguas, al medio día, y se cree que estos niños son los que se comen a las ovejitas que se desaparecen en el agua. Además, una de las pruebas de las virtudes del agua, es que en el día el agua sufre cambios en su color.

Hace algunos años, una fuerte corriente pasó por la laguna, y dicen que fue una limpieza que Dios hizo para sacar de ahí a un extraño animal, eso hizo que la laguna disminuyera de tamaño, por la arena que quedó en su interior.

A pesar del deterioro que ha sufrido la laguna, no deja de ser un lugar hermoso, y en la actualidad no permite que nadie llegue a sus orillas en forma solitaria, porque puede ser atraído por el agua.





## Alaj Cho Xe Ri Juyub'

**K**riqtaj pa komon arenal Cieneguillas chu naqaj nim ja' kpe Panilla.

Kkib'ij qati't qamam chi ri ojer, chi' ri ke'opan ajuuq'ab' chi ri joron, xkino', kyiknajik xkina'o, xe'l b'ik pa anim xkixi'j kib'.

Kkib'ij chi ek'i taq ri awaj ri xujek' ri cho, are e k'i ri alaj taq chij ri xesach pa ri cho.

Kb'ixik chi rumal ri uwachb'al, qas ne je'l kpe ri alaj cho, rumal ri' tzoqopital taj k'o rajaw, alaj taq alab'om ekeb' kech'ajan pa ri cho pa taq lajuj hora, kb'ixik chi aretaq wa keb' alab'om ri' ketijow ri awaj ri kujek' ri cho, xuquje' ri ja' pa ri cho kuk'ex uka'yb'al, kpe che rax, kaq, saq, keb' oxib' u wach ri kpetik ri uwach ri cho.

Xkab'e k'i junab', nimalaj uwa cho xpe ajsik xok'ow chi upam ri alaj cho xuch'aj b'i upam kb'ixik chi are ri tikol kaj ulew xb'anow che xa rumal k'o jun itzel awaj chi upam.

Ma rumal ta ri' xub'an itzel jub'iq' ri uwach, ma xub'antaj itzel sib'alaj je'lik ri uchi' ri cho, sib'alaj utz kpetik, xewi ma utz taj xa utukel jun kopan chu chi' kb'ixik we xa utukel jun, ri cho kujek' jun.

## La imagen de San Ramón

Dicen que en tiempos pasados, la imagen de San Ramón se encontraba en la aldea que hoy se conoce como San Ramón.

Dicen también, que la iglesia se encontraba cerca del río y cuando pasó una creciente muy fuerte terminó por destruirla.

Cuentan que en esa iglesia se encontraba la imagen del Señor de Esquipulas, que fue arrastrada por el río, mientras que San Ramón fue rescatado por la misma comunidad; y la imagen del Señor de Esquipulas fue sacada por el río, en el lugar que hoy se conoce como Sacapulas. Se cree que por tal suceso, el municipio se denomina de esa manera.

Tiempo después, los comunitarios de la aldea Quiaquizuyal fueron a comprar la imagen de San Ramón a los comunitarios de San Ramón.

Es por eso que la imagen se encuentra en el caserío el Oratorio, de la aldea de Quiaquizuyal de don Ángel, quien haciendo trabajos de cultivo en aldea Xepón, encontró enterradas, diez piezas antiguas, entre ellas, figuras de muñecos, animalitos, juguetitos y otros, hechos de materiales muy especiales y que tienen gran contenido y poder.





## Ri Uwachib'al Ri Tyox Ramon

**K**b'ixik chi ri ojer ri tyox Ramon kriqitaj pa ri komon San Ramón

Kb'ixik chi ri tyox xriqitajik chi unaqaj ri nima ja', xk'iy ri ja', xreqaj b'ik ri tyox.

Pa ri tyox kriqitaj ri tyox Esquipulas xreqaj b'i ri nimaja' k'a jela' pa Sacapul xekowin che rele saxik ri tyox, xuquje' ri tyox Ramón xkanaj pa ri komon jari k'owi

Kb'ixik chi rumal wa' ri alaj tinimit xok ub'i' Sacapul.

Xok'ow ri q'ij xepe ri qanan qatat ri keriqitaj pa ri komon cho kaqsuy xeki loqo' ri tyox Ramon chke ri winaq ri keriqitaj pa ri komon tyox Ramón.

Rumal wa' ri u wachib'al tyox Ramon kriqitaj pa ri komon Oratorio cho' kaqsuy.





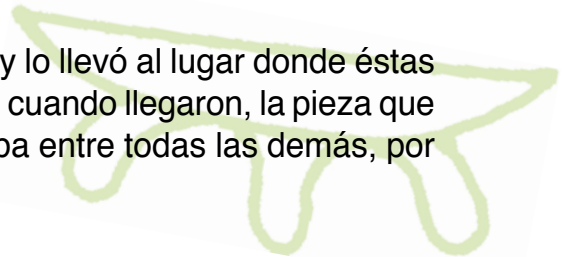
## Piezas antiguas de los mayas

Se dice que a estas piezas hay que mantenerlas bien, y que se debe tomar muy en cuenta el día especial de dichos instrumentos; de no hacerlo así, pueden causar graves daños a su dueño, y como prueba del poder de dichas piezas se cuenta la siguiente historia:

En una oportunidad, un señor de San Marcos, que por motivos de trabajo visitaba quincenalmente la comunidad, le preguntó a don Pedro López, encargado del cuidado de las piezas, que sí estaban a la venta, él le respondió que sí estaban de venta, el señor de San Marcos le dijo, “está bien, me llevo una de las piezas, y si el señor que me ha encargado las piezas dice que le interesan, entonces al otro viaje me llevo el resto”. Don Pedro le autorizó que se llevara una pieza para muestra, días después a la institución para la que trabajaba dicho señor, dejó de operar en la comunidad y el trabajador que se llevó la pieza ya nunca apareció.

En la Semana Santa del año 2004, un visitante llegó a la casa donde se guardan las piezas, quien preguntó a don Pedro, si éstas estaban a la venta; él le relató la historia del hombre de San Marcos, que se había llevado una de las piezas y que no había vuelto a aparecer; y le respondió que el dueño sí las vendía.

Don Pedro invitó al hombre a ver las piezas y lo llevó al lugar donde éstas estaban, seguro de que faltaba una de ellas, pero cuando llegaron, la pieza que se había llevado el hombre de San Marcos estaba entre todas las demás, por lo que se cree que éstas tienen cierto poder.



## Kimeb'il Ojer Taq Winaq

**R**i jun qatat Angel, aj Xepon, tajin kub'an k'upuj pa ri ulew, arechi' xrilo, xe'l uloq nik'aj jastaq ri meb'il kech ojer taq winaq pa ri ulew ri' tajin kchakun wi, xerajlaj, xetz'aqat lajuj raqan, k'o taq uwachib'al taq etzab'al, uwachib'al taq chikop xuquje' jalajoj taq jastaq, je'l taq kepetik, kkib'ij chi nim kib'antajik, rumal we man keyakik xuquje' we man kanimax ri kiq'ij kek'aqonik.

K'o jun tata' aj San Marcos kchakun chla' pa ri komon Xepon, xerilo' ek'o ruk' ri jun qatat Pedro, xuta che la kk'ayixik are' xub'ij chi je' kek'ayixik, utz ri' kcha che, kink'am b'i jun chke, we kqaj chi uwach jun tata' utom chwe tek'uri' kin k'amb'i ri nik'aj chik kcha che ri Pedro xub'ij che utz ri' xuya b'ik che.

Tek'uri' xtatajik chi ri tata' ri' ri aj San Marcos xesax uchak pa Xepon ruk' ri ma xul ta chik su xuk'am b'i ri je'laj meb'il.

Pa we awasq'ij wa xq'ax junab'ir, xul jun ula' cho ja ri ek'o wi ri meb'il, xuta che ri qatat Pedro la kk'ayixik ke ri meb'il ri' are' xub'ij chi k'o jun tata' aj San Marcos xu k'amb'i jun chke che k'utb'al ma xpe ta chik kk'amik ri nik'aj chik ri jun chik xsach ub'e ri' we k'k'am b'l ri nik'aj, chama b'ik xincha che tuk'ri xojok pa ja che rilik, chi xeqilo etz'aqat chik, elajuj. Ri' ri jun ri xk'am bik, xtzalij lo ri' kuk' ri nik'aj rumal ri kib'antajik kcha ri qatat Pedro.



## El respeto a los superiores

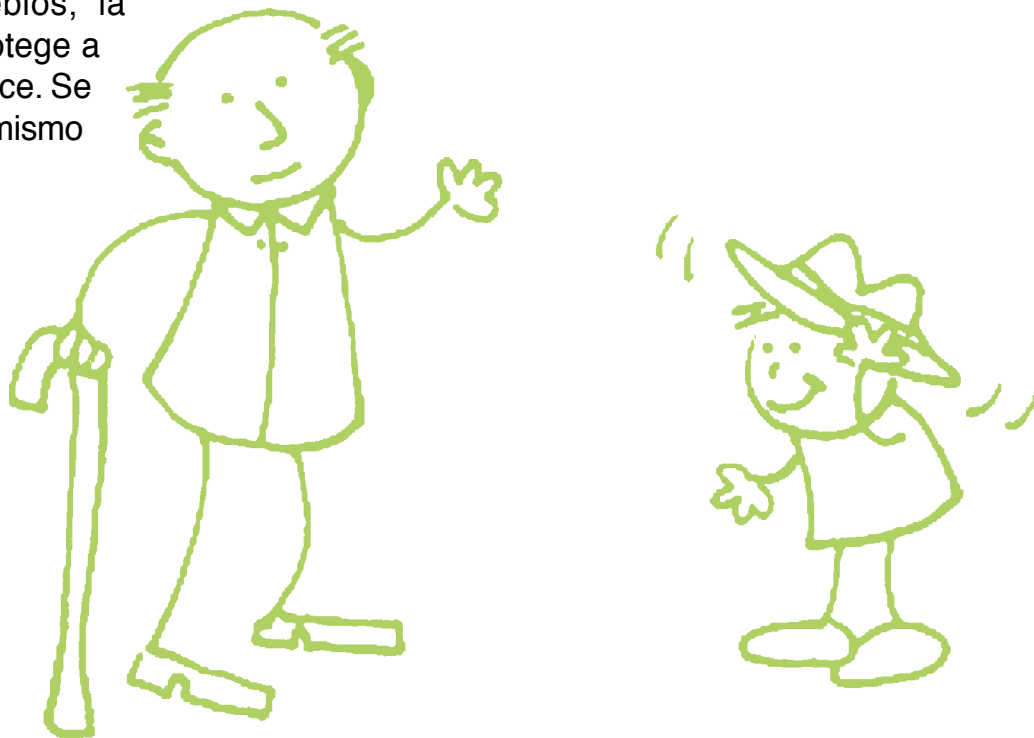
Entre los k'iche's, se prioriza el respeto a los superiores, principalmente a los abuelos, papás, tíos y autoridades, así también el respeto a la Madre Tierra, al agua, a la luna, al sol, al aire, a los animales, a las plantas y sobre todo al Creador y Formador, quien es Dios. Este respeto se manifiesta cuando una persona de menor edad debe dejar libre el camino para que pueda pasar el anciano, se quita el sombrero, inclinándose ante el superior, para saludarlo con mucha reverencia. No debe reír después del encuentro, porque puede pensar mal la persona mayor; hoy en día se están perdiendo estas costumbres, pues los jóvenes tienen otras ideas.

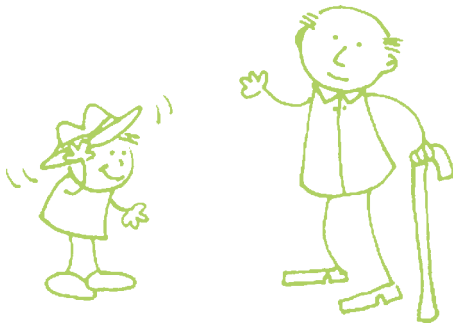
Al anciano ya no se le respeta, en vez de dejar libre el camino al superior, él es quien debe dejar libre el camino para el joven.

Ya no se recuerda a los ancestros, ya no se respetan los lugares sagrados, ya no se hacen las costumbres a la Madre Tierra y al Dios Creador y Formador.

Se cree que como producto de la pérdida de estos valores y la desobediencia, surge el desorden en los pueblos.

En nuestros pueblos, la Madre Tierra ya no protege a sus hijos, y ya no produce. Se cree que esto es por el mismo descuido hacia ella.





## **Nimanik Chi Ke Ri Qati't Qamam**

**C**hi kiwach ri qawinaq K'iche' are kya nimanik chke ri nimaqtaq winaq, qatit qamam, ri qatb'altzij.

K'o nima'q cho ri qanan ulew, chori loq'olaj ja', ik', q'ij, kaqiq', k'achelaj, awaj xuquje' ri qajaw tikol kaj tikol ulew.

Kilitaj wa' pa taq rib'e, pa ri ja k'olib'al, ri ch'utin winaq, kujam ub'e ri nim winaq, kresaj ri upawi' kpachi'k kuya ri u'jolom chi kuya rutzil uwach, ktze'x ta uwach ri nimaq taq winaq.

Wakamik ri alk'walaxelab' k'wi chi ri chomab'al tajin ksach uwach ri nimanik.

Kena'taj ta chi ri qawi' qa jolom, wakamik arechi nim winaq kupak ri ub'e ri ch'utin winaq wa man kupak ri u'b'e kch'ikmayix kan ri' rumal.

Rumal wa' k'o ta chi ri nimanik xpe ri itzelal chkij taq ri winaq xewinaqir ri eloq'omab', ri k'exk'ol, ri kamik.

Le qanan Ulew kuchap ta chi ri ralk'wa'l, kutzuq ta chik kojuto' tachik.



# La trampa del coyote

Dicen que en tiempos pasados, había muchos coyotes, por eso nuestros antepasados fabricaban trampas para cazarlos.

Dicen también que, estas trampas las construían con una troza gruesa, levantada de una punta y cerrada con palos delgados en los extremos; construida en un pequeño gallinero donde dejaban un gallo durante la noche.

El objetivo de dejar el gallo en el gallinero, era que al cantar el gallo, el coyote viniera a sacarlo, pasando por la entrada —debajo de la troza— moviera una varita que hacía contacto por medio de una pita con la troza; y una vez que el coyote moviera la varita, la troza caía encima de él.

Hoy en día, al lugar que se encuentra entre el límite de las aldeas Quiaquizuyal y Cieneguillas, se le denomina la Trampa del Coyote.





## Ri Kamisal Utiw

**K**b'ixik chi ojer k'o k'i utiw, rumal ri' ri ojer taq winaq kkib'an kamisal ke ri utiw.

Kb'ixik chi ri kamilsal wa' kb'an ruk' jun nim b'olaj, kkitak'ab'a' ri jun utza'm k'ate k'uri' kkisutij rij pa che' kkib'an jun laj jul ak' kkiya kan jun ama' ak' chi upam, pa ri aq'ab'.

Ri ucholaj ri ama' ak' ri kya kan pa ri jul pa uwi' ri nim b'olaj are chi ri koq'ik ri ama' ak', kpe nri utiw che uk'amik, ri rokb'al k'o xe ri b'olaj, k'o nim laj che' chila' ximil ruk' k'am we xu jek' ri awaj pon ri b'olaj chi rij.

Wa kamik k'o ri qatb'al ulew rech ri cho xaq'o'l ruk' cho kaqsuy b'olaj ri utiw kecha che.



## La siembra del maíz

Para la siembra del maíz, lo primero que se hace es la oración. Desde muy temprano se encienden candelas entre la semilla; pero cuando comienza la siembra, las candelas encendidas se pasan al altar y permanecen encendidas durante todo el día, mientras se está sembrando.

Para la siembra del maíz, se invita a los vecinos y familiares, así como a las mujeres para preparar la comida.

Hay diferentes costumbres entre los k'iche's, y una de ellas es hacer suficiente comida para todos los trabajadores y repartir guaro a los familiares y vecinos después del trabajo. En fin, la siembra de maíz es una verdadera fiesta, porque así como se da, así se recibe.

En tiempos antiguos, nuestros antepasados ponían marimba.

Hay algunas recomendaciones para que la siembra del maíz produzca bastante: el día de la siembra del maíz, se considera un día sagrado, por lo que no debe haber enojos o regaños durante ese día; la semilla debe cuidarse, no debe dejarse que los animales tengan contacto con ella, ni que se la coman; no se les debe dar a tomar café a los trabajadores, porque en el proceso de formación, en la mayoría de los casos, la mazorca puede sufrir deformaciones.

Si no se respetan estas recomendaciones, el maíz ya no se da y la tierra ya no produce.





## Ri awex

**C**he ri awex chi' ksaqirik kb'an ch'ab'al tek'uri' ktzij kantela' pa uwi' ri ija' xuquje' tzijilik chi' tajin kb'an ri awex.

Che ri awex kta toq'ob' chke aj k'ulja xuquje' alk'walexelab' che ub'anik ri kiwa ri ajchakib'.

Jalajoj taq ri kb'an che ri awex chkixo'l aj k'iche', ri qas kb'an che, utzlaj kitzuqik ri ajchakib' kb'anik.

Chi kiwach qatit qamam ri awex nim ub'anik, kb'an q'ojom xuquje' kya tzam chke ri ajchakib' chi' kk'is ri awex.

K'o rawasil ri utikik ri qixim, ma k'o ta yaj, eywal, ri ija' ma kya ta chke ri awaj kkitijo xuquje' ma kya' taj kape chke ri ajchakib'

We man kb'an ri kib'im qati't qa mam rumal ri' kub'an kape ri jal xuquje' rumal ri' kuya ta chi ri qixim, wa qulew ma k'o ta chi uchuqab'.





## La señora que se convertía en coyote

**E**ra esposa de un comerciante, el comerciante viajaba para Chiquimula; cada vez que regresaba a su casa encontraba carne para comer.

Él le preguntaba a su mujer que de dónde traía la carne, ella siempre le decía que sus familiares se la regalaban.

Pero en una oportunidad, el hombre optó por velar a su esposa, para ver a que se dedicaba, mientras ella estaba confiada de que su esposo andaba lejos.

Entonces, se oyeron los aullidos de unos coyotes; y resultó que eran los hermanos de la esposa del comerciante.

Al oír los aullidos, la señora se quitó la ropa y se amarró la faja en la cintura, dejando una punta para formar la cola, dio tres vueltas en el llano y se convirtió en coyota.

Salieron en busca de comida, fueron a sacar ovejas de los corrales para comérselas.

Se dice que cuando regresó la señora a la casa, fue a traer un sartén y vomitó la carne en éste, luego se vistió, pero antes de vestirse, dio otras tres vueltas en el llano y se convirtió en persona; luego, lavó la carne, le echó sal y la asó en el fuego, mientras que el marido la estaba viendo desde el tapanco, éste bajó y le dio una buena golpiza.



## Ri Utiw Chuchu'

**K**'o jun chuchu' rixoqil jun ajk'ay jastaq, ri rachajil kb'e pa loq'omanik pa chikimu'l.

Ronojel kul cho rachoch k'o ti'ij rumal ri chuchu', ri tata' xuta chire ri rixoqil ¿ ja ka' k'ama wi ri ti'ij chi' ? xcha chire, ri chuchu' kub'ij chi are rechalal ke'sipan ri ti'ij chire.

Xpe ri tata' xub'ij che ri chuchu' chi keb'e pa loq'omanik pa chikimu'l, man xb'e taj xuchomaj kuloq'ob'ej jas patanij ri chuchu' cho ri ja, ri' ri chuchu' reta'm ri' chi ri tata' naj k'owi.

Xok ri aqab' xuta ri tata' xewu'n ri utiw xrilo aretaq rachalal ri rixoqil.

Xuta ri ixoq xewu'n ri rachalal xresaj ri ratz'yaq, xuxim ri upas xe upam, ri utza'm ri pasaj xuya kan che uje', xuwolqotila' rib' oxib' sut chi' ri' xtak'i'k chikop chik utiw.

Kb'ixik chi xeb'e chu tzukuxic jas kkitijo' xo'k warb'al ri chij, xekesaj ri chij, xekitijo.

Kb'ixik chi xtzalitaj ri chuchu' cho rachoch, xuk'ama ri kukub' xu xawaj ri ti'ij chij chupam, xuya chi oxib' sut cho ri rex xtak'ik winaq chik.

Xuk'ama ri ti'ij xuch'ajo, xuya ri atzam chi rij, xusa' cho ri q'aq'. Ri tata' ralachim pa uwi' ri tzo'ok xqajuloq xuya nimalaj ch'ay chech.



## Tambor de piedra

Esta piedra está ubicada en la aldea de Xepon grande, Malacatancito, Huehuetenango.

Dicen que quedó ahí el tambor de piedra cuando por ese lugar pasaba una gran cantidad de personas haciendo romería, cuentan que ese lugar tiene un encanto, y se debe a que a los de la romería se les ocurrió probar el equipo musical y se quedaron durmiendo ahí; pero el encanto del lugar hizo que ya no despertaran en vida, se quedaron sembrados o enterrados en el lugar, quedando visibles únicamente los instrumentos, principalmente el tambor convertido en piedra.

Después de que el tambor se convirtiera en piedra, adquirió cierto poder: cuando suena es señal de invierno. El símbolo del tambor es un venadito que se cree vive en la piedra.

Cuentan que hubo un tiempo en que no llovió por varios años en Coban, los cobaneros se llevaron el venadito con el fin de que lloviera en ese lugar, no fue así, nunca llovió, ni siquiera con la presencia del tambor ni por medio del venadito, el tambor sonaba pero nada de lluvia por lo que lo tajaron de vuelta a su lugar.

Después, los cobaneros tuvieron otra idea: llevarse de nuevo sólo el venadito, y esta vez ubicarlo en el interior de una laguna, al siguiente día sonó el tambor, inmediatamente comenzó la lluvia copiosa y no dejaba de llover, pasaron los días, eso les causó preocupación y para que la lluvia cesara tuvieron que devolver el corazón del tambor o sea el venadito.

Por último, los gringos se llevaron el corazón de la piedra y le dejaron a cambio una especie de carne de gente, que no le gustó, por lo que fue eliminado durante una tempestad por medio de una descarga electro atmosférica.



## Q'ojom Ab'aj

**W**e ab'aj ri', kriqitaj chila' nim Xepon, Malacatancito.

Kb'ixik, ri ojer xkanaj ub'i q'ojom ab'aj pa ri ulew ri' xa rumal ke'ok'ow aj b'anal taq ch'ab'al chila', kb'ixik chi wa ulew ri', nim ub'antajik, rumal ri', chi' xo'k'ow chla, xkichomaj le utz kekib'ana ri ke'opan wi, xkilo, xuquje' xkib'an jun q'ojom che rilik we utz ub'antajik, xuquje' xkilo xok aq'ab' chke, xewar kan chla' chu kab' q'ij xek'estaj ta chik, xumuq ri ulew ruk' nik'aj taq chik q'ojom, xu xkanaj kan ri tamb'or xkanaj che ab'aj.

Chi' ri xkanaj ri q'ojom che ab'aj, xk'oji' uk'ux, xel jun alaj masat chu pam xuquje' xnimar ri ab'aj, xnimar ub'antajik, chi ksilob' ri q'ojom, q'alaj kub'ij.

Kb'ixik chi ojer, xkab'e oxib' junab' ma k'ota jab' kuk' aj Coban, ri aj Coban keta'm we ka silob' ri ab'aj, q'alaj kub'ij. Rumal ri' xe' kima ri' uk'ux ri q'ojom ab'aj, che ka jab'in pa Coban xopan ri uk'ux ri ab'aj pa Coban, xsilob'ik, ma xjab'in taj, rumal ri' xelkitzelij ri alaj masat pa uk'olb'al.

Ri aj Coban, xkichomaj uk'amik chi ub'ik ri alaj masat, xekiya pa jun alaj cho, chu kab' q'ij xsilob' ri q'ojom pa ri cho, tuk'uri' xpe ri q'alaj, xb'e keb' q'ij kub'an ri jab' k'ateri' tachik, kkichomaj chi kekam rumal rijab' xki b'ij keqatzelij kan wa', koj kam tane' rumal jab', tek'uri' xekitzelij kanoq ruk' ri' xtani' ri jab'.

Che uk'isik, ri gringo xkik'am b'ik ri uk'ux ri ab'aj ri alaj masat che uk'axwach xki ya kan ut'ijal winaq francés, ma utz taj xuna' ri ab'aj rumal ri' kk'aq rumal q'aq', xub'an itzel ri ab'aj ma kuya ta chi k'utb'al jab', xuquje' ma ka silob' ta chik.

# La fiesta del Día de los Santos en la aldea de Quiaquizuyal, Malacatancito

Hace muchos años que se celebra el Día de los Santos en la comunidad de el Oratorio, de la aldea de Quiaquizuyal.

Dicen que en tiempos pasados, la fiesta se celebraba con música de violín, después trajeron la marimba. En ese tiempo había un conjunto en la comunidad de Tierra Blanca.

Los señores antepasados tenían la paciencia de ir a traer a pie la marimba el día de la fiesta, por no haber carretera. Hace aproximadamente 65 años cobraban Q. 3.00 por doce horas de musica de noche. Se bailaba con sones y zarabandas, a los marimbistas se les daba comida, pan, cigarros y cusha.

La fiesta era acompañada con cohetes, bombas, flores y candelas, que eran fabricadas por los mismos devotos de la comunidad, considerando que no todo el tiempo se tenía las mismas posibilidades de hacerlo.

Al día siguiente de la fiesta, los comunitarios estaban organizados para ir a devolver la marimba.





## Ri Kiq'ij Tyox Cho Kaqsuya

**O**jer taq junab' kb'an ri nimaq'ij rech ri kiq'ij tyox cho Kaqsuya.

Kb'ixik chi ojer pa ri nimaq'ij ktzukux ri aj q'ojomab' rech violin, xok'ow ri junab' k'atek'uri' xki k'am uloq ri tz'olom q'ojom pa taq ri jun junab' ri' keriqitaj nik'aj aj q'ojomab' cho saq ulew.

Ri qati't qamam keb'eri' che reqaxik ri q'ojom rumal k'o ta nima'q taq b'e, jewa' 65 junab' ktoj oxib' Q'uq' cheri jun aq'ab' keq'ojoman kab'lajuj hora kexojow ruk' son zarabanda, ri ajq'ojomab' kya ki wa' kalan wa', sik', tzam.

K'o aj, bolada, kotz'ij, kantela' kkiturij ri' rumal ri' ri qanan qatat pa ri komon, kechoman chi rij ri junab' chi qawach ajalatal rij ri kchokonik wine kojkwinta chik kq'ijan k'uri' chq'ij.

Chu kaq'ij ri nimaq'ij ri komon ki tzijom chi ri' jachin ketzalin ri q'ojom pa ri komon ja kepe wi.

# Señor de Esquipulas

Hace unos trescientos años, el señor Jorge Argueta y María su esposa, tuvieron un solo hijo que se llamó Luis, éste tuvo como esposa a la señora Ana, ésta pareja también tuvo un solo hijo que se llamó Baltasar, éste a su vez se casó con Magdalena, esta pareja también corrió la misma suerte y tuvieron un solo hijo a quien le llamaron Valentín Argueta, quien tuvo como esposa a la señora María Coj, esta pareja pensó a su vez sobre el historial de sus ancestros y el hecho de tener un solo hijo cada pareja y decían: “si nosotros también tuviéramos un solo hijo, y si éste muriera por cualquier motivo, pues se terminaría nuestra descendencia, esto sería muy doloroso”.

Entonces, fue así como el señor Valentín y su esposa, tomaron la iniciativa de conseguir protección divina, se desconoce el lugar donde fueron a traer dos imágenes, una de esas se desconoce su paradero y la otra es la imagen del señor de Esquipulas que actualmente tiene altar o santuario en la comunidad el Centro de Río Hondo.

El objetivo del señor Valentín de conseguir la imagen del Señor de Esquipulas, fue pedir bendición para los bienes, las cosechas, los animales y para pedir a Dios que se multiplique la descendencia de sus ancestros.

Los deseos del señor Valentín se hicieron realidad, pues él tuvo tres hijos y cada hijo tuvo varios hijos. En la actualidad es grande la cantidad de herederos de los abuelos.

Se cree que los abuelos siempre dejan algo para sus hijos como señal para que éstos no se olviden de ellos en el más allá. Esta historia de los Argueta, es similar a la de otros apellidos de los k'iche's en Malacatancito.





## Ri Tyox Esquipulas

**X**b'antaj 300 junab' che wa q'ij ri', ri jun qatat Jorge Argueta ub'i, ri rixoqil María xepuxtyan, xk'oji' xa jun kalk'u'al ub'i Baltasar, ri rixoqil qanan Magdalena, xuquje' xk'oji xa jun kalk'u'al xkikoj ub'i Valentín, ri are rixoqilal ri qanan María Coj, are' xkichomaj pa uwi' ri k'aslemal re ri kat'it kimam, rumal xa jujun kalk'u'al petinaq, xuquje' we je qe'oj ri' we xkam ri kalk'u'al, xsach nuk'u qawach ri'.

Rumal ri' xkichomaj utzukuxik t'ob'al rech k'aslemal cho ajaw. Etamatal taj ja xkiloq wi keb' tyox, jun sach ub'e, ri jun chik tyox Esquipulas, xkanaj pa ri komon tyox Centro Rio Hondo.

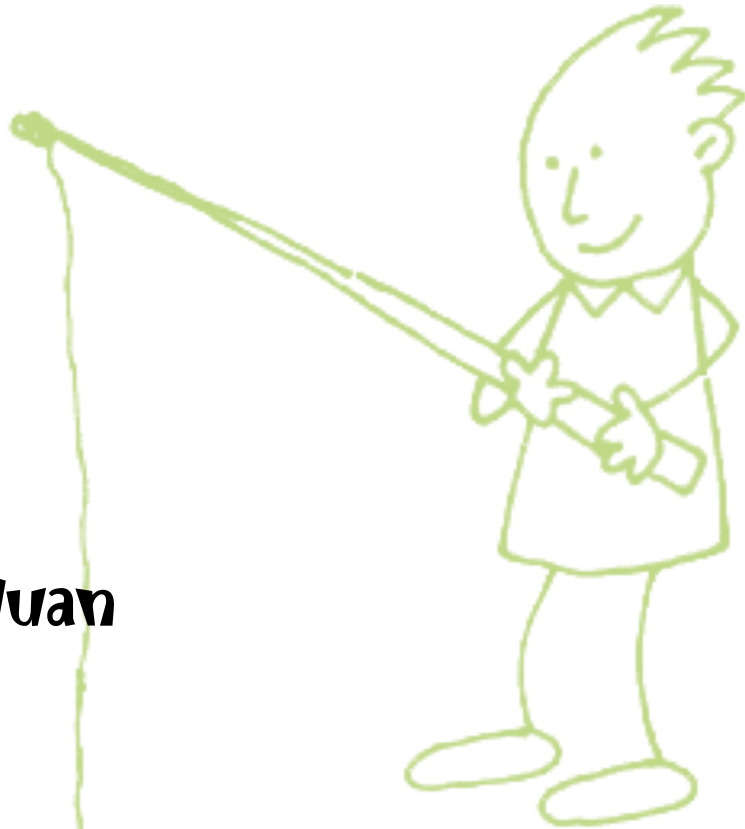
Che ri tyox Esquipulas xta' utzil k'aslemal che ri komon xuquje' pa uwi' ri kkaj, kiwa' kuk'ya' xuquje che kk'iyar, kiwach kalk'ual.

Ri urayb'al ranima ri qatat, Valentín ruk' ri rixoqil, xya' chke, xk'oji' oxib' kalk'u'al, ri oxib' kalk'u'al xk'oji sib'alaj kalk'u'al, wa kamik sib'alaj nimar kech ri kalk'u'al ri Argueta.

Ri qati't qamam kiyo'm kan echb'al chke kalk'u'al, che kena'tb'ixik pa ri DIOS animas.

Ri ub'antajik wa' kik'aslemal we alaxik Argueta, je taq wa' xuquje' ri ub'antajik ri nik'aj taq alaxik chi kixo'l wa aj K'iche', chi' Malacatancito.

## El día de San Juan



El 24 de junio, cuando se celebra el día de San Juan, en algunas comunidades K'iche's, se hacen tamales de carne, ayote en dulce, jocón de gallina criolla y tamalitos envueltos en hojas de milpa.

En la madrugada, todos los hombres van a los ríos o arroyos para bañarse y tratar de pescar o cazar algo, como pescaditos, cangrejos, jutes o pájaros; según la suerte de cada uno, para hacer el caldo o asado respectivo, y acompañar los tragos de chuza, además de lo que se prepara en la casa, mientras que las mujeres preparan el almuerzo para luego bañarse, aunque ellas no van hasta el río o al arroyo.

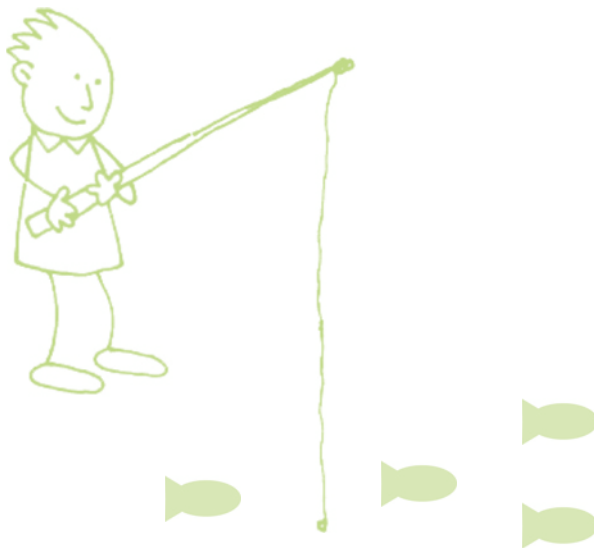
Las milpas de verano ya deben estar calzadas para ese día, porque si no está terminado todo el trabajo, la milpa no brindará buena cosecha, aunque se celebre gran fiesta este día.

## Ri Uq'ij Ri Tyox Xwan

Pa ri kajiw junwinaq rech ri waqib' ik' chetaq ri junab' kb'an ri unimaq'ij ri tyox xwan, pa nik'aj komon k'iche', kb'an le aktamal, ktzak ri mukun pa kab', kb'an jok'om pa rex ik ruk' utijal ak', sub' pa uxaq ab'ix.

Q'i ksaqarik ri achijab' keb'e pa taq ri nima ja' pa ch'ajanik xuquje' ri ixoqib' kech'ajan ri a're' cho ja.

Ri ab'ix rech jo'm kkamulix ri' kkib'ij ri qanan qatat chi wi man kb'an ri taje'n nab'e chi' kopan ri uq'ij ri tyox xwan, kuyta chik ri ab'ix.



La presente edición de **Mitos, cuentos y leyendas Maya K'iche'**  
**en Malacatancito** se terminó de imprimir en los talleres de  
**MAGNA TERRA EDITORES**, (5a. avenida 4-75 zona 2, tel. 2238-  
0175/2250-1031) en septiembre de 2005.

El tiro consta de 600 ejemplares.